

**МІНІСТЕРСТВО ОСВІТИ І НАУКИ УКРАЇНИ
ІЗМАЇЛЬСЬКИЙ ДЕРЖАВНИЙ ГУМАНІТАРНИЙ УНІВЕРСИТЕТ
ФАКУЛЬТЕТ ІНОЗЕМНИХ МОВ
КАФЕДРА АНГЛІЙСЬКОЇ МОВИ ТА ПЕРЕКЛАДУ**

РОБОЧА ПРОГРАМА НАВЧАЛЬНОЇ ДИСЦИПЛІНИ

Ділова англійська мова

освітній ступінь бакалавр
(назва освітнього ступеня)

галузь знань для всіх галузей знань

Спеціальність
(спеціалізація) для всіх спеціальностей

освітня програма для всіх освітніх програм

тип дисципліни вибіркова

ПОГОДЖЕНО:

Гарант освітньої програми

(підпис, ініціали, прізвище)

РЕКОМЕНДОВАНО:

кафедрою англійської мови та перекладу
протокол № 7 від 18.12.2019

Завідувач кафедри

S.O. С.О. Рябушко
(підпис, ініціали, прізвище)

ПОГОДЖЕНО:

Голова ради з якості вищої освіти
факультету іноземних мов

S.O. С.О. Рябушко
(підпис, ініціали, прізвище)

Розробник програми: Сорока Тетяна Вячеславівна, кандидат філологічних наук, доцент кафедри англійської мови та перекладу.

Рецензент програми: Рябушко Світлана Олексіївна, кандидат педагогічних наук, доцент, завідувач кафедри англійської мови та перекладу.

1. ОПИС ДИСЦИПЛІНИ

| Найменування показників | Розподіл годин за навчальним планом | |
|-------------------------------------------------|-------------------------------------|--------|
| | Денна | Заочна |
| Кількість кредитів: 4 | <i>Лекції:</i> | |
| Модуль: 1 | 14 | - |
| Загальна кількість годин: 120 | <i>Практичні заняття:</i> | |
| Рік вивчення дисципліни за навчальним планом: 4 | - | - |
| Семестр: 8 | <i>Лабораторні заняття:</i> | |
| | - | - |
| Тижневе навантаження (год.): | <i>Семінарські заняття:</i> | |
| | 34 | - |
| - аудиторне: 3 | <i>Консультації:</i> | |
| - самостійна робота: 5 | - | - |
| Форма підсумкового контролю: залік | <i>Індивідуальні заняття:</i> | |
| Мова навчання: англійська | - | - |
| | <i>Самостійна робота:</i> | |
| | 72 | - |

2. МЕТА ДИСЦИПЛІНИ

Предмет вивчення навчальної дисципліни: базові постулати теорії перекладу у процесі аналізу, ідентифікації та подолання проблем перекладу офіційного англійського мовлення.

Метою вивчення дисципліни є: сформулювати системні знання теорії і практики в сфері перекладу ділового англійського мовлення.

Передумови для вивчення дисципліни: оволодіння фаховими компетентностями, що формуються під час вивчення дисциплін «Комунікативний курс англійської мови» «Теоретичний курс англійської мови».

Міждисциплінарні зв'язки: проблематика курсу пов'язана з дисциплінами «Загальне мовознавство»; «Практична граматики англійської мови»; «Сучасна українська мова»; «Практикум з мовної комунікації (англійська мова)».

3. ОЧІКУВАНІ РЕЗУЛЬТАТИ НАВЧАННЯ

Знання: знати мовленнєвий етикет спілкування (мовні моделі звертання, ввічливості, вибачення, погодження), лексику професійного спілкування, ділових контактів, зустрічей, нарад, особливості діалогу професійно орієнтованого характеру, мовно-комунікативний рівень проведення ділових переговорів, фонові знання, комунікативний ефект оригіналу.

Уміння: застосовувати різні типи перекладацьких трансформацій мовних одиниць та явищ для досягнення адекватності їх перекладу; знаходити функціонально-доречні шляхи перекладу ділового листування з англійської мови; аналізувати та редагувати зроблений переклад.

Комунікація: використовувати набуті знання при веденні ділових дискусій з питань професійно орієнтованого характеру; співпрацювати з носіями різних етнолінгвокультурних цінностей; створювати умови для ділової комунікації із представниками наукових, громадських, релігійних і національно-культурних організацій.

Автономність та відповідальність: виконувати індивідуальні завдання означеної проблематики, виявляти самостійність і соціальну відповідальність, громадянські та патріотичні чесноти при виконанні функціональних обов'язків.

4. ТЕМАТИЧНИЙ ПЛАН ДИСЦИПЛІНИ

| № з/п | Назви тем | Кількість годин (денна форма навчання) | | | | | | | Кількість годин (заочна форма навчання) | | | | | | |
|-------|-------------------------------------------------------------------------------------------|-------------------------------------------|--------|----------------------------|-------------|--------------|--------------------------|----------------------|--------------------------------------------|--------|----------------------------|-------------|--------------|--------------------------|----------------------|
| | | Аудиторні | Лекції | Семинарські (практичні) | Лабораторні | Консультації | Індивідуальні заняття | Самостійна робота | Аудиторні | Лекції | Семинарські (практичні) | Лабораторні | Консультації | Індивідуальні заняття | Самостійна робота |
| 1. | Предмет ділового англійського мовлення | 4 | 2 | 2 | - | - | - | 4 | - | - | - | - | - | - | - |
| 2. | Особливості перекладу офіційного англійського мовлення | 2 | - | 2 | - | - | - | 4 | - | - | - | - | - | - | - |
| 3. | Граматичні розбіжності англійської та української мов як передумова труднощів перекладу | 2 | - | 2 | - | - | - | 4 | - | - | - | - | - | - | - |
| 4. | Загальна характеристика словникового складу ділового та офіційного англійського мовлення. | 2 | - | 2 | - | - | - | 4 | - | - | - | - | - | - | - |
| 5. | Труднощі перекладу скорочень та абревіатур в англійській діловій мові | 4 | 2 | 2 | - | - | - | 4 | - | - | - | - | - | - | - |
| 6. | Значення слова та мотивація | 2 | - | 2 | - | - | - | 4 | - | - | - | - | - | - | - |
| 7. | Парадигматика та синтагматика англійської офіційної мови | 2 | - | 2 | - | - | - | 4 | - | - | - | - | - | - | - |
| 8. | Жанрово-стилістичні особливості перекладу ділового мовлення, сталі словосполучення | 2 | - | 2 | - | - | - | 4 | - | - | - | - | - | - | - |
| 9. | Способи перекладу офіційних англійських паперів | 2 | - | 2 | - | - | - | 4 | - | - | - | - | - | - | - |
| 10. | Порівняльний аналіз одиниць різних | 4 | 2 | 2 | - | - | - | 4 | - | - | - | - | - | - | - |

| | | | | | | | | | | | | | | | |
|---------------------------|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|----|----|----|---|---|---|----|---|---|---|---|---|---|---|
| | рівнів перекладу | | | | | | | | | | | | | | |
| 11. | Основні проблеми перекладу офіційного англійського мовлення | 2 | - | 2 | - | - | - | 4 | - | - | - | - | - | - | - |
| 12. | Комунікативні функції, форми мовленнєвих творів | 2 | - | 2 | - | - | - | 4 | - | - | - | - | - | - | - |
| 13. | Логіко-сміслові схеми ділових текстів та їхні мовні особливості | 4 | 2 | 2 | - | - | - | 4 | - | - | - | - | - | - | - |
| 14. | Навчання ведення ділових усних та писемних переговорів | 4 | 2 | 2 | - | - | - | 4 | - | - | - | - | - | - | - |
| 15. | Організація ведення ділових переговорів | 4 | 2 | 2 | - | - | - | 4 | - | - | - | - | - | - | - |
| 16. | Мовний (лексика та граматики), мовленнєвий (блок формул мовленнєвого етикету) та соціокультурний матеріал для успішного закінчення переговорів. | 4 | 2 | 2 | - | - | - | 4 | - | - | - | - | - | - | - |
| 17. | Комунікативний ефект перекладу та типи прагматичної адаптації | 2 | - | 2 | - | - | - | 4 | - | - | - | - | - | - | - |
| Проміжний контроль | | - | - | - | - | - | - | 4 | - | - | - | - | - | - | - |
| Разом: | | 48 | 14 | 34 | - | - | - | 72 | - | - | - | - | - | - | - |

5. ПРОГРАМА НАВЧАЛЬНОЇ ДИСЦИПЛІНИ

5.1. Зміст навчальної дисципліни за темами

Тема 1. Предмет ділового англійського мовлення.

Предмет та завдання курсу. Термінологічні, лексичні, стилістичні та жанрові особливості ділового та офіційного англійського мовлення як основного виду міжнародного спілкування. Теоретичні засади вивчення словникового складу ділового англійського мовлення.

Тема 2. Особливості перекладу офіційного англійського мовлення.

Основні ступені наукового дослідження лексики офіційного англійського мовлення та її вузькоспеціалізованої термінології в контексті перекладу. Особливості перекладу назв закладів, установ, організацій та підприємств. Граматичні відмінності офіційного мовлення.

Тема 3. Граматичні розбіжності англійської та української мов як передумова труднощів перекладу.

Природа граматичних категорій, форм та конструкцій. Відсутність артиклів в українській мові. Підметові та додаткові інфінітивні конструкції, герундій, часові граматичні відмінності. Функціональні характеристики граматичних явищ мови перекладу (форм однини і множини іменників, їхні розбіжності). Граматична перекладацька трансформація (пермутація, субституція, додавання, вилучення комплексна трансформація).

Тема 4. Загальна характеристика словникового складу ділового та офіційного англійського мовлення.

Характерні особливості англійського словника офіційного мовлення у порівнянні з українським. Загальноживана, функціонально маркована, нейтральна й експресивна лексика англійської та української мов. Термінологічні особливості словника англійської ділової мови. Порівняльна характеристика українського та англійського ділового мовлення.

Тема 5. Труднощі перекладу скорочень та абревіатур в англійській діловій мові.

Скорочення, що вживаються в діловій мові. Абревіатури у складі назв компаній та способи їх транскрибування. Особливості перекладу фондів та фондаций; переклад електронних листів та факсів. Види абревіації в англійській та українській мовах.

Тема 6. Значення слова та мотивація.

Значення слова та мотивація. Типи мотивації. Проблема обсягу значення слова і його семантичної самостійності в англійській та українській мовах. Типи значень слова та їх переклад з урахуванням розбіжностей офіційного та неофіційного мовлення. Проблеми перекладу ділових паперів, які пов'язані з полісемією, синонімією, омонімією в вищезазначених мовах. Зміна значення слова, випадки специфікації значення слова при переході від англійської до української мов та навпаки.

Тема 7. Парадигматика та синтагматика англійської офіційної мови.

Шляхи висловлювання подяки, прохання, запитання, пропозиції у перекладацькій практиці. Значення слова в парадигматиці та синтагматиці англійської офіційної мови.

Тема 8. Жанрово-стилістичні особливості перекладу ділового мовлення, сталі словосполучення.

Поняття про вільні й стійкі словосполучення в англійській офіційній мові. Види ділових паперів й офіційних документів. Основні правила перекладу контрактів, договорів, угод та їх складників.

Тема 9. Способи перекладу офіційних англійських паперів.

Головні питання перекладу елементів денотативної системи ділового англійського мовлення (перекладні еквіваленти, безеквівалентні одиниці, вибір варіантного відповідника). Транскодування як спосіб перекладу та його види. Антонімічний переклад (формальна негативація).

Тема 10. Порівняльний аналіз одиниць різних рівнів перекладу.

Стилістичні характеристики різновидів термінологічних систем у порівнянні з відповідними словами українського офіційного мовлення. Наведення можливих синонімів та антонімів. Переклад кліше.

Тема 11 Основні проблеми перекладу офіційного англійського мовлення.

Граматичні труднощі перекладу та способи передачі українською мовою англійських граматичних форм і конструкцій з урахуванням частотності вживання.

Тема 12. Комунікативні функції, форми мовленнєвих творів.

"Ділова комунікація" (Unit 1 "Business communication"); "Світська бесіда", тобто "Small talk" або "Розіб'ємо лід у відносинах" (Unit 2 "Breaking the ice"); "Телефонна розмова", тобто "Вчимося розмовляти по телефону" (Unit 3 "On the phone").

Тема 13. Логіко-сміслові схеми ділових текстів та їхні мовні особливості.

«Вчимося приймати та залишати повідомлення» (Unit 4 "Messaging"); "Перша зустріч ділових партнерів" ("Віч-на-віч") (Unit 5 "Face to face" (продовження теми "Світська бесіда")); "Засідання" (Unit 6 "Meetings").

Тема 14. Навчання ведення ділових усних та писемних переговорів.

"Переговори як ситуація ділового спілкування" (Unit 7 "Negotiations"); "Підготовка до переговорів" (Unit 8 "Preparing negotiations").

Тема 15. Організація ведення ділових переговорів.

"Переговорний процес" (Unit 9 "Furthering negotiations"); "Писемні переговори" (Unit 10 "Written Negotiation"); "Труднощі" (Unit 11 "Difficulties").

Тема 16. Мовний (лексика та граматики), мовленнєвий (блок формул мовленнєвого етикету) та соціокультурний матеріал для успішного закінчення переговорів.

"Завершальний етап ведення переговорів" (Unit 12 «Closing the negotiations»).

Тема 17. Комунікативний ефект перекладу та типи прагматичної адаптації.

Передача непрямих мовленнєвих актів у перекладі: заміна директива на непрямий директив-квеситив, заміна констатива на риторичне запитання, переклад риторичних запитань. Переклад написів та оголошень. Особливості вживання цифр та конвертація одиниць вимірювання в перекладі. Переклад прагматичних ідіом. Звичайна ввічливість та політична коректність при перекладі (вибір слів, вмотивований тактовністю)

5.2. Тематика семінарських занять

ТЕМА 1. Предмет перекладу ділового англійського мовлення.

ТЕМА 2. Особливості перекладу офіційного англійського мовлення.

ТЕМА 3. Граматичні розбіжності англійської та української мов як передумова труднощів перекладу.

ТЕМА 4. Загальна характеристика словникового складу ділового та офіційного англійського мовлення.

ТЕМА 5. Труднощі перекладу скорочень та аббревіатур в англійській діловій мові.

- ТЕМА 6. Значення слова та мотивація.
- ТЕМА 7. Парадигматика та синтагматика англійської офіційної мови.
- ТЕМА 8. Жанрово-стилістичні особливості перекладу ділового мовлення, сталі словосполучення.
- ТЕМА 9. Способи перекладу офіційних англійських паперів.
- ТЕМА 10. Порівняльний аналіз одиниць різних рівнів перекладу.
- ТЕМА 11. Основні проблеми перекладу офіційного англійського мовлення.
- ТЕМА 12. Комунікативні функції, форми мовленнєвих творів.
- ТЕМА 13. Логіко-сміслові схеми ділових текстів та їхні мовні особливості.
- ТЕМА 14. Навчання ведення ділових усних та писемних переговорів.
- ТЕМА 15. Організація ведення ділових переговорів.
- ТЕМА 16. Мовний (лексика та граматики), мовленнєвий (блок формул мовленнєвого етикету) та соціокультурний матеріал для успішного закінчення переговорів.
- ТЕМА 17. Комунікативний ефект перекладу та типи прагматичної адаптації

5.3. Організація самостійної роботи та індивідуальних завдань студентів

| № з/п | Вид роботи | Кількість годин | | Форми звітності |
|-------|----------------------------------------------------------------------|-----------------|----------|----------------------------|
| | | денна | заочна | |
| 1. | Підготовка до семінарських занять | 32 | - | Конспекти, відповіді |
| 2. | Підготовка до проміжного контролю | 4 | - | Модульна контрольна робота |
| 3. | Виконання завдань для самостійної роботи (комплекси вправ) | 20 | | Виконання вправ, тести |
| | Виконання індивідуальних завдань: підготовка реферату та презентації | 16 | - | Реферат, презентація |
| | Разом | 72 | - | |

Тематика індивідуальних завдань

Зміст завдань для самостійної роботи

- Комплекс вправ для навчання ведення "Світської бесіди".
- Комплекс вправ для навчання ведення телефонних переговорів.
- Комплекс вправ для навчання написання та відправлення факсів, повідомлення та *e-mail*.
- Комплекс вправ для навчання мовленнєвого етикету спілкування.
- Комплекс вправ для навчання ведення засідань, зборів.
- Комплекс вправ для навчання ділових переговорів як ситуації ділового спілкування; типів та видів переговорів.
- Комплекс вправ для навчання підготовчого етапу ділових переговорів.
- Комплекс вправ для навчання ділових переговорів.

Комплекс вправ для навчання ділових писемних повідомлень: підсистема вправ для навчання написання ділового листа; підсистема вправ для навчання написання службової записки; підсистема вправ для навчання написання електронного листа.

Комплекс вправ для навчання подолання труднощів під час ведення ділових переговорів англійською мовою.

Комплекс вправ для навчання завершення переговорів; самостійного проведення ділових усних та писемних переговорів; написання доповіді стосовно проведення ділових усних та писемних переговорів.

Тематика індивідуальних завдань

Тематика рефератів

1. Теоретичні засади вивчення словникового складу ділового англійського мовлення.
2. Граматичні відмінності офіційного мовлення.
3. Стилiстичні характеристики різновидів термінологічних систем у порівнянні з відповідними словами українського офіційного мовлення.
4. Сталі словосполучення ділового мовлення.
5. Види ділових паперів й офіційних документів.
6. Денотативні системи ділового англійського мовлення.
7. Термінологічні особливості словника англійської ділової мови.
8. Порівняльна характеристика українського та англійського ділового мовлення.
9. Основні характеристики різновидів термінологічних систем українського та англійського офіційного мовлення.
10. Види аббревіації в англійській та українській мовах
11. Жанрово-стилiстичні особливості перекладу ділового мовлення,
12. Способи перекладу офіційних англійських паперів.
13. Особливості перекладу офіційного англійського мовлення.
14. Особливості перекладу фондів та фондаций.
15. Особливості перекладу електронних листів та факсів.
16. Труднощі перекладу скорочень та аббревіатур в англійській діловій мові
17. Основні правила перекладу контрактів, договорів, угод та їх складників.

6. ФОРМИ ПОТОЧНОГО ТА ПІДСУМКОВОГО КОНТРОЛЮ

- 6.1. *Форми поточного контролю:* семінарські заняття, індивідуальні завдання.
- 6.2. *Форми проміжного контролю:* модульна контрольна робота.
- 6.3. *Форми підсумкового контролю:* залік.

7. ЗАСОБИ ДІАГНОСТИКИ РЕЗУЛЬТАТІВ НАВЧАННЯ

Під час поточного контролю оцінюються відповіді студента на семінарських заняттях, результати самостійної роботи, а також якість виконання студентом індивідуального завдання у вигляді реферату та його презентації.

Модульна контрольна робота проводиться в письмовій формі у вигляді тесту.

Зразок модульної контрольної роботи - тесту:

1. What type of the complex transformations works in the translation of the extract from protocol speech: *More broadly, for many people globalization has come to mean greater vulnerability to unfamiliar and unpredictable forces that can bring on economic instability and social dislocation, sometimes at lightning speed.* – *Якщо узагальнити, то для багатьох людей глобалізація стала означати більшу вразливість до впливу незнайомих і непередбачуваних сил, що можуть викликати економічну нестабільність і соціальний безлад, іноді зі швидкістю блискавки.*

- a) addition
- b) omission
- c) antonymic translation
- d) descriptive translation

2. Modulation is ...

- a) the replacement of a lexical unit of a narrower meaning with a lexical unit of a broader meaning
- b) the creation of an equivalent by replacing a unit in SL with a TL unit the meaning of which can be logically deduced from it and which is just another way of referring to the same object or an aspect of the same situation
- c) a deliberate introduction of some additional element in the target text to make up for the loss of a similar element in the source text
- d) the replacement of a lexical unit of a broader meaning with a lexical unit of a narrower meaning

8. КРИТЕРІЇ ОЦІНЮВАННЯ РЕЗУЛЬТАТІВ НАВЧАННЯ

8.1. Шкала та схема формування підсумкової оцінки

Переведення підсумкового балу за 100-бальною шкалою оцінювання в підсумкову оцінку за традиційною шкалою

| Підсумковий бал | Оцінка за традиційною шкалою |
|-----------------|------------------------------|
| 90-100 | Зараховано |
| 70-89 | |
| 51-69 | |
| 26-50 | не зараховано |
| 1-25 | |

Схема розподілу балів

| | | |
|-------------------------------------|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-----------------------------------------------------------------------------------------------|
| Максимальна кількість балів | 70 балів (поточний контроль) – середньозважений бал оцінок за відповіді на семінарських заняттях та виконання індивідуальних завдань, який переводиться у 100-бальну шкалу з ваговим коефіцієнтом.0,7 | 30 балів (проміжний контроль) – за результатами виконання модульної контрольної роботи |
| Мінімальний пороговий рівень | 35 балів (поточний контроль) | 16 балів (проміжний контроль) |

8.2. Критерії оцінювання під час аудиторних занять

| Оцінка | Критерії оцінювання навчальних досягнень |
|---------|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| 5 балів | Оцінюється робота здобувача вищої освіти, який у повному обсязі володіє навчальним матеріалом, вільно, самостійно та аргументовано його викладає, глибоко та всебічно розкриває зміст теоретичних питань та практичних завдань, використовує обов'язкову та додаткову літературу, вільно володіє науковою термінологією, наводить аргументи на підтвердження власних думок, здійснює аналіз та робить висновки. |
| 4 бали | Оцінюється робота здобувача вищої освіти, який достатньо повно володіє навчальним матеріалом, обґрунтовано його викладає, в основному розкриває зміст теоретичних питань та практичних завдань, використовує при цьому обов'язкову літературу, володіє науковою термінологією. Але при висвітленні деяких питань він демонструє не достатню глибину матеріалу та аргументації, допускає при цьому деякі незначні помилки. |
| 3 бали | Оцінюється робота здобувача вищої освіти, який відтворює певну частину навчального матеріалу, висвітлює його основний зміст, виявляє елементарні знання окремих положень, але не здатний до глибокого, всебічного аналізу, обґрунтування та аргументації, не користується необхідною літературою, допускає певні помилки. |
| 2 бали | Оцінюється робота здобувача вищої освіти, який не володіє навчальним матеріалом у достатньому обсязі, проте фрагментарно, поверхово (без аргументації та обґрунтування) викладає окремі питання навчальної дисципліни, не розкриває зміст теоретичних питань і практичних завдань. |
| 1 бал | Оцінюється робота здобувача вищої освіти, який не в змозі викласти зміст більшості питань теми та курсу, володіє навчальним матеріалом на рівні розпізнавання явищ, допускає певні помилки, відповідає на питання, що потребують однослівної відповіді. |
| 0 балів | Оцінюється робота здобувача вищої освіти, який не володіє навчальним матеріалом та не в змозі його висвітлити, не розуміє змісту теоретичних питань та практичних завдань. |

8.3. Критерії оцінювання самостійної роботи та індивідуальних завдань

| Вид | Максимальна кількість балів |
|-------------------------------------------------------|-----------------------------|
| Конспект теоретичних положень з проблематики семінару | 5 |
| Виконання комплексів вправ | 5 |
| Реферат | 5 |
| Презентація | 5 |

Критеріями оцінювання роботи з проблематики семінару є здатність студента розкрити зміст запропонованого матеріалу. Оцінювання *реферату* здійснюється за такими критеріями: самостійність та оригінальність дослідження, виконання поставлених автором завдань, здатність здійснювати

узагальнення на основі опрацювання теоретичного матеріалу та відсутність помилок при оформленні цитування й посилань на джерела. Критеріями оцінювання *презентації* є її відповідність змісту доповіді студента за матеріалами дослідження та оригінальність візуального представлення.

8.4. Критерії оцінювання модульної контрольної роботи - тесту

Максимальна кількість балів за відповіді на питання окремо за I-й і II-й блоки завдань складає 15 балів. Критеріями оцінювання є: знання термінологічного апарату, точне використання лексики та граматичних структур.

8.5. Критерії оцінювання під час підсумкового контролю

Підсумкова оцінка виставляється за результатами поточного та проміжного контролю.

9. ІНСТРУМЕНТИ, ОБЛАДНАННЯ ТА ПРОГРАМНЕ ЗАБЕЗПЕЧЕННЯ, ВИКОРИСТАННЯ ЯКИХ ПЕРЕДБАЧАЄ НАВЧАЛЬНА ДИСЦИПЛІНА

Технічні засоби для демонстрування презентацій (ноутбук, проектор).

10. РЕКОМЕНДОВАНІ ДЖЕРЕЛА ІНФОРМАЦІЇ

10.1. Основні джерела

1. Биконя О.П. Ділові усні та писемні переговори англійською мовою [Текст] : навч. посібник. – Київ : Центр учб. л-ри, 2006. – 486 с.

2. Коптілов В.В. Теорія і практика перекладу: Навч. посіб. – Київ: Юніверс, 2003. – 280 с.

3. Карабан В.І. Переклад англійської наукової і технічної літератури. Граматичні труднощі, лексичні, термінологічні та жанрово-стилістичні проблеми. - Вінниця, Нова книга, 2002. - 564 с.

4. Карабан В.І., Мейс Дж. Переклад з української мови на англійську мову. Навч. посіб-довідник для студентів вищих закладів освіти. – Вінниця: Нова книга, 2003. – 608 с.

5. Комиссаров В.Н., Коралова А.Л. Практикум по переводу с английского языка на русский: - М.: Высшая школа, 1990. - 127 с.

6. Комиссаров В.Н. Теория перевода (лингвистические аспекты). - М.: Высшая школа, 1990. - 252 с.

7. Тарнопольський О.Б., Кожушко С.П. Ділові Проекти. Підручник для студентів вищих навчальних закладів економічного профілю. – Вінниця: Нова книга, 2007. – 328с.

8. Чередниченко О.І. Теоретичні основи удосконалення практики перекладу та двомовної лексикографії (комплексна наукова тема) // Теория и практика пер.: Республ. межведомств. науч. сб. – К.: Вышш. шк., 1987. – Вып. 14. – С. 3-13.

9. Korunets I.V. Theory and Practice of Translation. - Vinnitsa: Nova Kniha Publishers, 2003. - 448 p.

10.2. Допоміжні джерела

1. Бреус Е.В. Теория и практика перевода с английского языка на русский: Учебное пособие. — 2-е изд. - М.: УРАО, 2003. — 103 с.

2. Виноградов В.С. Введение в переводоведение (общие и лексические вопросы). - М.: Издательство института общего среднего образования РАО, 2001. - 224 с.

3. Мірам Г.Е., Дайнеко В.В., Тарануха Л.А., Грищенко М.В., Гон О.М. Основи перекладу. Курс лекцій з теорії та практики перекладу для факультетів та інститутів міжнародних відносин. Редактор англ. тексту Н. Брешко. – К.: Ельга, Ніка-Центр, 2003. – 240 с.

4. Федоров А.В. Основы общей теории перевода (лингвистические проблемы). - М.: Высшая школа, 2002. - 416 с.

10.3. Интернет-ресурси

АВВУ Lingvo 11 <http://www.Lingvo.ru>.

Oxford Dictionary of New Words <http://uztranslations.wol.bz/>.

Subject Dictionary Glossary Lexicon Thesaurus [Електронний ресурс]. — Режим доступу до словника: <http://www.ats-group.net/glossary-lexicon.html>.

Williams, M. Translation Quality Assessment: an argumentation-centred approach / M. Williams. – Ottawa: University of Ottawa Press. 2004. – 184 p. – Режим доступу: <http://books.google.com.ua/books?id=uoQ7C7g-8YC&printsec=frontcover&dq=Williams+M.+Translation+Quality+Assessment:+an+argumentationcentred+approach.&hl=ru&sa=X&ei=dtj9UvnbDY2BhAeH3oDoDg&ved=0CCoQ6AEwAA#v=onepage&q=Williams%20M.%20Translation%20Quality%20Assessment%3A%20an%20argumentation>